

LỜI NÓI ĐẦU

Trước đây khoảng gần chục năm, tôi được ông Đỗ Tuấn trao cho cuốn “Chân bản Đạt Ma Dịch cân kinh” của Thích Am Thức soạn. Ngũ Quế đường thư cục, Hương cảng 1936. Trong lời tựa của tác giả lại đề “Chân bản dịch cân kinh ngoại kinh”. Được sự đồng ý của ông Đỗ Tuấn, tôi đã biên dịch và trao cho nhiều anh em tham khảo.

Trong hội nghị chuyên môn võ thuật cổ truyền toàn quốc năm 1997, sau khi xem bản thảo của tôi, Võ sư Lê Văn Lý ở tỉnh Đồng Tháp đã cho tôi biết ông có bản Hán văn tên là “Thiếu Lâm nội công bí truyền”, trong đó có cả hai phần “Dịch cân kinh tiền bộ” và “Dịch cân kinh hậu bộ”. Theo ông thì cuốn “Chân bản Đạt Ma Dịch cân kinh” chỉ là một phần tiền bộ mà thôi.

Tôi chợt nghĩ ra rằng nếu đã có “Chân bản Đạt Ma Dịch cân kinh ngoại kinh, ắt phải có Đạt Ma Dịch cân kinh nội kinh. Nếu sách “Thiếu Lâm nội công bí truyền” có phần tiền bộ giống với phần ngoại kinh, hẳn là phần hậu bộ có thể giống với phần Đạt Ma Dịch cân kinh nội kinh. Tôi càng khát khao muốn có được bộ sách mà võ sư Lê Văn Lý đã nói đến.

Cho tới hội nghị đại biểu Liên đoàn võ thuật cổ truyền Việt Nam năm 1998, võ sư Lý đã trao cho tôi bản sao cuốn sách của ông đang giữ. Sau khi đối chiếu hai bản văn bằng chữ Hán, tôi thấy bản văn của võ sư Lý trao cho có đủ hệ thống lý luận cơ bản để hình thành một trình tự nhận thức hợp lý trong môn sinh. Ở phần hướng dẫn luyện tập có giới thiệu tỷ mỹ từng động tác, có yêu cầu cụ thể môn sinh phải theo đúng để đạt mục đích bài tập, đồng thời cũng có những dặn dò cần tránh, môn sinh phải chú ý ghi nhớ vào lòng. Và cũng thật may mắn, ở phần “Dịch cân kinh tiền bộ” có nội dung hoàn toàn trùng với “Chân bản Đạt Ma Dịch cân kinh ngoại kinh” mà tôi đã có.

Tôi vui mừng quá đỗi, tiến hành iên dịch ngay trước hết là để tự mình được thêm hiểu biết, sau nữa cung cấp cho phong trào thêm một tài liệu quý về giá trị chân thực của công phu nội công trong võ thuật Thiếu Lâm.

Xin cảm ơn tấm lòng vì sự nghiệp chung mà võ sư Lê Văn Lý đã trao bản sao để tôi biên dịch. Tôi lại xin sẵn đón nhận lời chỉ giáo của các lão võ sư và võ giới về những thiếu sót trong bản dịch của tôi.

LÊ VĂN SỬ